



Hassan II Mohammedia-Casablanca University  
Faculty of Letters and Humanities  
Ben Msik Casablanca



Arab American Foundation for Multicultural  
Education and Students' Understanding

**Challenges, Land, Culture, and Understanding in the Arab  
World**

ARAMFO Annual Conference

Hassan II Mohammedia-Casablanca University, Morocco  
Faculty of Letters and Humanities Ben Msik, Casablanca  
Moroccan American Studies Laboratory

June 19-21, 2014



**Morocco and the United States F.T.A.:  
From Customs to Regulation Barriers**

SMOUNI Rachid  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

This paper raises the issue of the ability of Moroccan exporters to address the difficulties the passage from customs to regulations barriers poses. The main obstacle to trade on a global scale has been until recently the existence of customs barriers, which today have been supplanted by regulation barriers that fulfill the same function: to protect strategic, economic sectors. Compliance with those regulations through respect of international standards of quality, safety, and labeling increases cost thus affecting Morocco's exports and competitiveness.

**اتفاقية التبادل الحر بين المغرب والولايات المتحدة الأمريكية:  
من الجمارك إلى الحواجز التنظيمية**

تثير هذه الورقة مسألة قدرة المصدرين المغاربة على معالجة الصعوبات التي يطرحها المرور من الجمارك إلى الحواجز التنظيمية.

وقد كانت العقبة الرئيسية أمام التجارة على النطاق العالمي، حتى وقت قريب، هي وجود الحواجز الجمركية، والتي حلت محلها، اليوم، الحواجز التنظيمية التي تقوم بنفس الوظيفة: حماية القطاعات الاقتصادية ذات الطابع الإستراتيجي. الانتقال لتلك الأنظمة من خلال احترام المعايير الدولية للجودة والسلامة ووضع العلامات زاد من التكاليف مما يؤثر سلبا على الصادرات المغربية و على قدرتها التنافسية.

**2014 Conference Book Welcome**

**Mr. Waleed F. Dabbour**

On behalf of the ARAMFO Foundation and myself, I would like to welcome all of the ARAMFO International Conference participants and wish you all the best of luck with your presentations. I would also like to extend our warm and sincere thanks to all of the professors and staff of the Faculty of Letters and Humanities at Ben M'Sik at Hassan II Mohammedia/Casablanca University for all their hard work and great efforts to assure the success of this great event, which gathers for the first time a grand number of American and Moroccan scholars into one conference. I would, additionally, like to extend our deep appreciation to our guests from Egypt and Tunisia who, despite their busy schedule, have taken the time to participate in this conference and to make it a particularly special event for all of us.

Thank you and welcome to the ARAMFO International Conference.

Mr. Waleed Dabbour  
CEO of ARAMFO Foundation

**Dr. Abeer Ibrahim**

Dear American and Moroccan scholars:

It is with tremendous and sincere delight that I welcome you all to the ARAMFO International Conference in collaboration with University Hassan II in Casablanca, Morocco. Some of you may have attended our international conference last year in Egypt. There you would have learned about the importance of this annual event to the American and Arab scholars and the tremendous efforts that ARAMFO puts toward this annual conference in each country to make our conferences remarkable and successful.

A few years ago, it was virtually unimaginable to believe that there exists a foundation that can organize such a big gathering for American and Arab scholars to meet every year in different countries to exchange their knowledge and experiences. Furthermore, the ARAMFO foundation as well as organizing this international conference, also organizes and leads a study abroad program to these countries simultaneously. ARAMFO has made this possible and the dream has come true. The elite of the American and Arab scholars can gather annually to share their knowledge and scholarly interests and also our American scholars partake in a tour to enjoy the entire host country that they have traveled so far to see.

It has always been our main interest at ARAMFO to encourage professors as well as young scholars to travel overseas and participate in our international conferences so that they can

enjoy the spirit of a global community. To achieve this goal, ARAMFO intends to provide hundreds of scholarships to both American and Arab scholars so that they might be able to explore the world and represent their universities in different cultural contexts.

It is our profound belief that the great mission of ARAMFO is to build a stronger bridge of understanding between professors, scholars, and students from all nationalities for a better multicultural comprehension and tolerance. We work extremely hard to improve relations and ties between countries and to create a new generation of ambassadors who represent their countries in a safe, academic setting where scholars can speak freely of modern and historical issues.

Finally, I would like to wish you all the best of luck with your presentations and enjoy beautiful Morocco and its historical sites.

Dr. Abeer Ibrahim  
Director of ARAMFO Foundation

## تطور القانون الجنائي المغربي في ظل مبدأ الملائمة مع منظومة حقوق الإنسان

بالرجوع إلى القانون الجنائي المغربي الصادر في 26-11-1962 و الذي شرع في تطبيقه ابتداء من تاريخ 17-6-1963، نجد أن المشرع إذا كان قد خص الكتابين الأول والثاني منه (أي من الفصل الأول إلى الفصل 162) للأحكام المنظمة للقسم العام، فقد أفرد الكتاب الثالث (أي من الفصل 163 إلى الفصل 607) للأحكام المنظمة للقسم الخاص؛ يضاف إلى هذه المقترضات - و من أجل استيعاب جوانب القسم الخاص - مجموعة من النصوص الخاصة تتضمن جرائم أخرى، و الأمر يتعلق إما بقوانين جنائية تهم فئات خاصة من الأشخاص أو وضعيات أو قطاعات حيوية، أو بقوانين خارجة عن المجال الجنائي، لكنها تتضمن مقترضات زجرية، ك مجال التعمير، الأثمان، الغش، البنوك، الشغل، الانتخابات، الشركات...

و لكي نأخذ فكرة جد مختصرة على هذا الكتاب الثالث من القانون الجنائي المغربي، يعمد المشرع بعد أن عنوانه "في الجرائم المختلفة و عقوبتها" بتقسيمه إلى جزئين: خصص الأول منهما للجنايات و الجحج التاديبية و الضبطية، بينما ترك للجزء الثاني أمر تنظيم المخالفات.

- الجزء الأول و هو الأهم، قسم بدوره إلى عشرة أبواب.
- فخصص الباب الأول: للجنايات و الجحج ضد أمن الدولة.
  - الباب الثاني: للجنايات و الجحج الماسة بحريات المواطنين و حقوقهم.
  - الباب الثالث: للجنايات و الجحج التي يرتكبها الموظفون ضد النظام العام.
  - الباب الرابع: للجنايات و الجحج التي يرتكبها الأفراد ضد النظام العام.
  - الباب الخامس: للجنايات و الجحج ضد الأمن العام.
  - الباب السادس: للتزوير و التزيف و الانتحال.
  - الباب السابع: للجنايات و الجحج ضد الأشخاص.
  - الباب الثامن: للجنايات و الجحج ضد نظام الأسرة و الأخلاق العامة.
  - الباب التاسع: في الجنايات و الجحج المتعلقة بالأموال.
  - الباب العاشر: في المس ينظم المعالجة الآلية للمعطيات.

بملاحظة أن مداخلتنا ستعصب على هذا الجانب الخاص من القانون الجنائي المغربي الذي يعرف تطورا و تقدما باستمرار، خاصة في ظل العهد الجديد الذي سيعرف فيه القانون المذكور مبدأ الملائمة مع منظومة حقوق الإنسان بامتياز.

**Evolution of Moroccan Criminal Law  
Under the Principle of Appropriateness with the Human Right System**

Farid Essmouni  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Moroccan Penal Code promulgated in 26-11-1962 has been in use since 17-6-1963. Books I and II (from Chapter 1 to chapter 162) are concerned with the provisions governing the General section, and book III (chapter 163, chapter 607) to provisions governing the private section.

For a better understanding of this private section, a collection of new texts have been added, including other crimes concerning particular categories of persons, positions or sectors, or laws outside the criminal field such as reconstruction costs, fraud, banking, employment, elections, companies ....

A brief reading of book III of Moroccan Penal Code, entitled "Various Offences and Punishment", reveals that the legislator has divided it into two parts: the first has been devoted to criminal and disciplinary offences, while the second part deals with the organization of the offences.

The first part, which is the most important, is divided into ten chapters:

- Chapter 1: Crimes and delicts: against State security.
- Chapter 2: Crimes and misdemeanors.
- Chapter 3: Crimes and misdemeanors committed by civil servants against the public order.
- Chapter 4: crimes and misdemeanors committed by individuals against public order.
- Chapter 5: Crimes and offences against public security.
- Chapter 6: Fraud, forgery and impersonation.
- Chapter 7: Crimes and offences against persons.
- Chapter 8: Criminal offences against the family and morality.
- Chapter 9: Offences and misdemeanors involving money.
- Chapter 10: Relation with automated data processing systems

My paper will focus on this particular aspect of Moroccan Penal Code which knows a constant development and progress, especially in the new period.

**Dr. Abdelkader Gonegai**

Dear Conference Participants:

I would like, first of all, to welcome all participants and Honorable guests who have come from different American and Moroccan universities to the Annual Conference of The ARAMFO Foundation for Multicultural Education and Students' Understanding. On behalf of the staff of Faculty of Letters and Humanities Ben M'Sik, Hassan II Mohammedia-Casablanca University, I thank you all for joining us. We are indeed honored to host this interesting conference and to have you here with us.

One major objective of the policy of our university, during the last ten years, has been to establish strong and lasting academic relationships with different American universities. This endeavor has resulted in a number of accords of cooperation and has yielded significant advancements on multiple levels of academic exchange. What has instigated our enterprise, in the first place, has been our firm conviction that academic exchange between Moroccan and American scholars can build paths of cooperation and ties of trust based on mutual understanding and respect between our country and the United States of America. Such initiatives, no doubt, ease tensions that might be caused by cultural stereotypes and clichés and give a true image of the other. Hosting the present conference can be considered the fruit of our effort in this direction.

I believe that the ARAMFO Annual conference in Casablanca will renew the existing lines of communication and open up new prospects of dialogue between US and Moroccan scholars. It will significantly contribute to the development of Moroccan American studies, especially that a number of outstanding scholars in the field have honored us with their presence. The conference will offer an opportunity for the participants to discuss their research findings and share thoughts about their professional experiences and their specific domains of inquiry. I am confident that your ideas and recommendations will serve as a fundamental and landmark document containing basic principles that will orient future research on Moroccan American studies in this region of the world. Such a roadmap will serve as a guideline against which our progress in this endeavor can be assessed, and a point of reference to deal with developments of such studies in our universities.

The local organizing committee endeavors to make this conference a high-quality academic event and a truly memorable experience for all participants. I believe that your participation and support will greatly contribute to its success.

In closing, I wish every success to this conference, fruitful discussions for all participants and a significant impetus for the future of Moroccan and American academic cooperation. My colleagues and I warmly welcome you in Casablanca and wish you a nice stay among us. I invite you all to enjoy the Moroccan hospitality.

Best regards,

Dr. Abdelkader Gonegai  
President of the Conference  
Dean of Faculty of Humanities Ben M'Sik, Casablanca

Dr. Carol Bergeron

It is my great pleasure and deep honor to welcome you to the 2014 ARAMFO International Conference organized around the theme of "Challenges—Land, Culture, and Understanding in the Arab World" and held at the Université Hassan II, here in Casablanca, Morocco. Let us recall that the Kingdom of Morocco was the first foreign nation with which the United States of America signed a treaty of peace and friendship on 23 June 1786/25 Shaabān 1200 A.H. Moroccans and Americans are very old friends.

To the Moroccan, Egyptian, and other Arab academic and ministerial dignitaries, I say "welcome." To our American academic colleagues and governmental representatives, I say "welcome." Perhaps most importantly, I welcome our students, for along with us, they stand as key partners in forging our shared futures. That future should be one marked by increased understanding, collaboration, and tolerance between our two peoples—the Arab peoples and the American. ARAMFO Foundation for Multicultural Education and Students' Understanding was established to deepen understanding of the Arabic-speaking world in the context of the university. This is fitting because many of the components of the University, as we know it, originated in the Muslim world of the pre-modern period.

It is increasingly vital to promote academic collaboration among Americans and individuals from Morocco, as well as throughout the Arab world. Without it, that profoundly important development of ties that bind these two regions together and the evolution of mutual tolerance of our diverse peoples and cultures is hindered. This Conference provides a welcoming academic environment for building stronger ties between Americans and Arabs, both as individuals and as group representatives.

Moreover, participants in this Conference will gain a wider comprehension of diversity and multiculturalism within the Arab world. This Conference presents an ideal opportunity to foster the growth of involvement at the international level which, in turn, creates a more authentic understanding, broadened knowledge, as well as opportunities for cooperation between both our regions of the world and peoples. We have much to learn from each other. Increased globalization demands not just familiarity with diverse peoples, traditions of civilizations, and differing regions of the world, but mutual appreciation for each region's aspirations and goals for the future.

Thank you. Shukrān. Merci

**Carol Bergeron, PhD**  
Dr. Carol Bergeron  
Chairperson, Conference Review Committee  
Associate Professor of History  
Central State University

**Reforming the Religious Field in Morocco: Characteristics and Achievements**

Mustapha Samadi  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

The terrorist attacks that Casablanca witnessed in 2003 have had some important repercussions on several areas including the religious policies of the State, which triggered off the first steps of reform of the Religious field, aiming at filling the big gap in supervision, guidance and control. The main objective of this reform has been to immunize Morocco from extremism and fanaticism that lead to terrorism, killing and intimidation, in the hope of instilling a culture of moderation, tolerance and openness.

This reform has been based on the following points:

- The Imarat Al Moumine (Commander of the Faithful)
- The Sunni-ash'ari doctrine - The Sunni mysticism
- The Maliki doctrine

The following structures and organisms have the task to consolidate these principles, which are considered fundamental characteristics of Moroccan identity:

- Religious Councils headed by the Commander of the Faithful, who alone has the power of appointing their members and legislating sensitive religious matters.
- Regional delegations of the Ministry of Awqaf and Islamic Affairs.
- Religious information through the radio and television: the Channel of the Mohammed VI of Quran.
- Education.

**إصلاح الحقل الديني بالمغرب: الملامح والتجليات**

لقد كان للأحداث الإرهابية التي وقعت باندلس البيضاء سنة 2003 تداعيات كبيرة على مجالات متعددة في مقدمتها السياسة الدينية للدولة، وهكذا انطلقت أولى خطوات إصلاح الشأن الديني وكان الهدف منها ملء الفراغ المهول في التأطير والتوجيه والمراقبة وذلك بغية تحصين المغرب من نوازح التطرف والانغلاق والتعصب المفضي إلى الإرهاب والقتل والترويع، وأملًا في غرس ثقافة الوسطية والإعتدال والتسامح والانفتاح. وقد اتخذ هذا الإصلاح المرتكزات التالية:

- إمارة المؤمنين
  - العقيدة الإشعرية السنية
  - التصوف السني
  - المذهب المالكي
- ويتولى ترميم هذه المبادئ التي اعتبرت من التوابث المغربية والخصوصيات الوطنية الهياكل التالية:

- المجالس العلمية التي يرأس مجلسها الأعلى أمير المؤمنين والذي وحد له صلاحية التعيين والتشريع في الأمور الدينية الكبرى والحساسة.
- المندوبيات الجهوية التابعة لوزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية.
- المرشدين والمرشيدات الدينيين.
- الإعلام الديني عبر قناة السادسة وقناة محمد السادس للقرآن الكريم.
- التعليم العتيق.

### Writing Marginality or the Culture of Subalterns

Abdelkader Sabil,  
Cheouaib Doukkali University, El Jadida

Writing marginality calls for the integration of the culture of "Subalterns", or those living in the peripheries of the Moroccan society. This paper aims at negotiating the idea of marginality in the writings of writers like Choukri or Mrabet. To consider them "writers" already poses the question, to borrow from Spivak, "Can the Subaltern Speak/write?" This intervention also discusses marginality in its relation to the socio-economic condition of these Moroccan representatives.

### كتابة الهامش أو ثقافة التهميش

إن كتابة التهميش أو الهامشي يستوجب تضمين ثقافة المهمشين وظروف عيشهم على هامش المجتمع المغربي. تهدف هذه المداخلة إلى مناقشة بعض ممن صنفوا كتابا كثنري و المزاب. كما تروم الإجابة عن السؤال المحوري: هل باستطاعة الهامش الكلام أو بالأحرى الكتابة؟ طرح سؤال من هذا القبيل يفرض وضع هؤلاء "الكتاب" في السياق الموسبواقتصادي لمعيشهم.

### Hassan II Mohammedia Casablanca University

Founded in 1984, Hassan II Mohammedia-Casablanca University (UH2MC) occupies an important position among Moroccan universities due to its special geographical position between Casablanca, the economic capital of Morocco, and Rabat, the administrative capital of the kingdom. Hassan II University Mohammedia-Casablanca has as objective to adapt training and research to the requirements of integrated development at the local, regional, national and international levels.

Hassan II Mohammedia-Casablanca University functions as a progressive teaching, research, and public service institution with a strong commitment to academic excellence. It offers in its different campuses in Mohammedia and Casablanca a variety of courses in selected degree areas to more than 45,500 students, covering wide panoply of disciplines and subjects ranging from humanities, social sciences and Art to experimental sciences, engineering and Business studies.

<http://www.univh2m.ac.ma/>

### The Faculty of Letters and Humanities Ben M'sik

The Faculty of Letters and Humanities Ben M'sik (FLSHB) plays a vital role in Hassan II Mohammedia-Casablanca University. Its initial mission includes the education of students and the promotion of arts and culture. All departments within the faculty offer outstanding academic and cultural programs for the benefit of both undergraduate and graduate students in culture, letters, arts and humanities.

The Faculty of Letters and Humanities Ben M'sik (FLSHB) is known both nationally and internationally for hosting two international festivals which attract participants from every corner of the globe. The Video Arts Festival (FIAV) which celebrated its 20<sup>th</sup> edition in April 2014, and the International University Theatre Festival of Casablanca (FITUC) which celebrates its 26<sup>th</sup> anniversary this year. The Faculty of Letters and Humanities Ben M'sik regularly organizes national and international cultural events and invites on a regular basis eminent people to share their success stories with students. The unflinching commitment of the students and professors of the Faculty of Letters and Humanities Ben M'sik earned it an eminent position in Morocco and abroad.

<http://www.flbenssik.ma/>

### The Moroccan-American Studies Research Lab

The Moroccan-American Studies research Lab (MAS Lab) was established at Ben M'sik faculty in 2008 as part of an extensive pedagogical reform that touched the educational system in Morocco. The Moroccan-American Studies research Lab aim is to stimulate

scholarship and advance research in Moroccan-American Studies via the following objectives:

1. To act as a national and international centre for excellence in Moroccan American Studies and a catalyst for scholarship and research within the Hassan II University;
2. to attract leading national and international scholars to interact with undergraduate and postgraduate students and academic staff through conferences, colloquia, scholarly publications, workshops, teaching programs and exchanges and collaboration;
3. to encourage research and debate on Moroccan-American Studies within Morocco through collaboration with other universities and cultural institutions;
4. to act as an advocate for Moroccan American Studies in the academic sphere and wider community, nationally and internationally;
5. to provide a stimulating and congenial environment for research and interdisciplinary projects and cross University interactions.

The Moroccan American Studies Research Lab has sought to achieve these objectives through collaborative actions, involving cultural institutions within Morocco and abroad. Hence, Hassan II Mohammedia-Casablanca University signed Letters of Memorandum with several American universities, leading to international exchanges of professors and students, and joint programs in different disciplines.

Work within the MAS Lab has also led to participating in several interdisciplinary research projects and developing and publishing research on Moroccan-American Studies. In December 2012, the MAS Lab organized an international conference in Marrakech on the theme of "Interdisciplinary Perspectives on the Arab Spring and Its implications for American Studies in Arab Universities."

### The Moroccan-American Studies Master Program

The Moroccan-American Studies master program at Ben M'sik Faculty of Letters and Humanities trains students who can become intermediaries between Moroccans and Americans in fields like education, politics and business, art and culture, social work and civic education, among others. Opened in 2007 as part of a large pedagogical reform, it constitutes a breakthrough in the field of Moroccan higher education. The program captures the essence of the reform by creating within a school of languages and humanities, usually devoted to disciplines deemed far removed from practical life, especially with the pace of development and change in the age of globalization, a curriculum that reconciles the humanities with the necessary skills for an efficient integration into the job market. Encouraging the spirit of initiative and self-reliance, it first introduces the students it receives from different parts of Morocco and some sub-Saharan countries, to critical tools that are necessary for apprehending such areas that pertain to cultural, linguistic issues, popular culture, media, literary theory, and information/communication technology. Concerned with the study of representation within both a reflexive and comparative framework, the program revolves around conceptions of the self and otherness as these manifest in different styles and media. Students are exposed to a

### Language Variation Research in Morocco

Samira Rguibi  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

The linguistic situation of Morocco offers linguists an interesting field of study concerning the influence of a substratum on an imported language. It is also a good example of a significant and lengthy contact between Amazigh and Arabic. As a consequence of this contact, borrowing occurs, particularly when contact is extensive and a large number of speakers is involved in this multilingual/ bilingual situation. In this paper, we intend to study contact between Arabic and Amazigh with a special emphasis on the phonological transfer from Amazigh to the northern Arabic dialects of the land of Jbala.

### البحث في التغيير اللغوي بالمغرب

يقدم الوضع اللغوي في المغرب للباحثين حفلاً خصباً لدراسة مدا تأثير الترسبات التحتية على اللغة المستوردة. وهو أيضاً مثال جيد على احتكاك طويل الأمد بين لغتين: الأمازيغية والعربية. وكنتيجة لهذا الاحتكاك يتم الاقتراض، وخاصة عندما يكون الاحتكاك واسعة النطاق يشارك فيه عدد كبير سكان بلد متعدد اللغات. نعتزم، في هذه الورقة، دراسة الاحتكاك بين العربية والأمازيغية مع التركيز بشكل خاص على التحويل الصوتي من الأمازيغية إلى لهجات حباله وهي لهجات عربية تستعمل في شمال المغرب.



## Moroccan Feminism

Nicholas Peyton &  
Montana State University, Dozeman, Montana, United States of America

Independence in Morocco brought enormous change to the gender dynamics and international position of the country, reflecting an overall shift to greater gender equality and a more international outlook. These two changes are deeply intertwined, with domestic Moroccan gender dynamics playing an enormous role in shaping international views on Morocco, particularly in the West; Morocco's role as a gender-progressive Muslim country has been extremely important in building close links to the West. This new gender dynamic was borne out of the struggle for independence, in which women took an active role in the resistance to French colonialism and played a pivotal role in freeing the country. Another influence on gender dynamics in Morocco was the intermixing of Berber and Arab culture during the independence movement, creating a uniquely Moroccan concept of gender that draws on both traditions. Despite some attempts to downplay women's role in independence, the new gender dynamic borne out of the independence movement still carries enormous weight in Moroccan society, creating a uniquely Maghrebi and Islamic brand of feminism. Finally, Western influence through globalization and the French colonial legacy has created pressure on women to look, dress, and act European, a trend that runs counter to Morocco's own rich tradition of Islamic feminism.

Keywords: feminism, gender, independence, Morocco, Islam, and post-colonialism, women's rights, Muslim women, Moroccan women, gender equality

### " الحركة النسائية بالمغرب "

بحصول المغرب على الاستقلال وقع تغير هائل فيما يخص دينامية النوع والمكانة الدولية للبلاد. هذا التغير تجلّى في قدر أكبر من المساواة بين الجنسين وفي موقف أكثر إيجابية في التعامل مع العالم الخارجي. هذان التغيران مترابطان جدا فيما بينهما. ذلك أن التحولات الجديدة في التعامل بين الجنسين تلعب دورا كبيرا في تكوين نظرة دولية جديدة للمغرب وخاصة في العالم الغربي الذي طور علاقات متينة مع المغرب لهذا السبب. ولقد نشأت دينامية النوع هذه من الحركة النضالية ضد الاستعمار الفرنسي والتي شاركت فيها النساء بشكل فعال.

وهناك عامل آخر أثر في هذه الدينامية في المغرب، وهو يتجلى في الاختلاط بين الثقافتين العربية والأمازيغية الشيء الذي أدى إلى نشوء مفهوم مغربي منفرد للنوع ينهل من كلتا الثقافتين. وبالرغم من بعض المحاولات للتقليل من الدور الذي قامت به النساء من أجل الاستقلال فإن الديناميكية الجديدة للنوع لازالت تؤثر بشكل كبير في المجتمع المغربي، خالقة بذلك نوعا جديدا من الحركات النسائية المغربية والإسلامية. وأخيرا فإن التأثير الغربي من خلال العولمة والإرث الذي خلفه الاستعمار قد أوجد ضغطا على النساء لكي يظهرن ويلبسن ويتصرفن على نحو أوروبي. إلا أن هذا الاتجاه يصطدم بتقاليد غنية للحركة النسائية الإسلامية.

variety of different modes and styles of discursive representation in visual and written media, language policies and planning, religious and ethnicity issues, and in other cultural fields. This is accompanied by internships in the work place that initiate students to the job market and help them acquire skills that may be helpful to them thereafter.

Graduates who do not wish to start work may opt for pursuing deeper research by enrolling in a doctorate of their choice. In this respect, the department of English will soon open a doctoral program that is a follow-up to the master's program, "Language and Transculturalism," which is in the process of being accredited.

<http://benmsikdepartmentofenglish.blogspot.com/>

### The Ben M'sik Community Museum

The Ben M'sik Community Museum (BMCM) is a burgeoning museum housed at the Faculty of Letters and Humanities, Ben M'sik, located at the heart of Ben M'sik neighborhood of Casablanca. The decision to create the Ben M'sik Community Museum, the first of its kind in Morocco, is an indication of its commitment to establish deeper contacts with the community it serves. The BMCM's mission "to preserve memory by interpreting, exhibiting, and promoting the stories of the diverse populations of the neighborhood and its region" supports the University's own mission of increasing the number of interactions with partners belonging to its socio-economic environment.

Of the less than 20 museums in Morocco, the BMCM is one of two located in Casablanca. The BMCM is unique in its focus as a center of community engagement. The museum displays a collection of artifacts, old kitchen utensils, old instruments for weaving traditional clothes and carpets, traditional musical instruments and photographs. But unlike traditional museums that primarily collect and display antiquities and great works of art, the BMCM seeks also to document the day-to-day lives of local residents. Ben M'sik is the largest, poorest, and most densely populated of Casablanca's six districts. It has long been considered a "holding room" for successive waves of migrants—most recently from the drought-stricken Chaouia and Doukala regions of Morocco. The cultural, religious, and ethnic diversity of this neighborhood, where such differences are echoed in the Arabic and Amazigh languages spoken by its residents, underscores the need for a shared space of representation that is simultaneously a gathering place where different voices and views might be understood. Since the 1980s, the local government has recognized the needs of this vast and complex community and has worked to improve social conditions by establishing cultural and social institutions in the area.

Over the past few years, the BMCM has hosted five exhibitions and several workshops and symposia focused on Casablanca's and Morocco's history and culture. The recent completion of the traveling exhibition (Ben M'sik: Creating Community in Casablanca), in

partnership with Kennesaw State University, Georgia, USA, is but one example of the motivation of Hassan II University, Faculty of Letters and Humanities, Ben M'sik, and students for connecting with their own community. The exhibit is comprised of ten fabric panels, each of which tells a part of the rich story of this diverse and unique neighborhood in Morocco.

Following the success of this traveling exhibit, the BMCM and Kennesaw State University's museum embarked on an oral history project, "Creating Community: the Casablanca-Kennesaw Project," funded by the Museums and Community Collaboration Abroad grant. The goals of the project are to share information about the Muslim world with an audience in Georgia that is largely uninformed, or ill-informed, about the diversity of Moroccan cultures, while also helping to promote new knowledge about what it means to be a Muslim in America with audiences in Casablanca. In addition to this, the objectives of this project are to change attitudes on the part of the neighborhood communities about their respective museums and to change behaviors on the part of the two university museums, ultimately leading to increased knowledge about the other country's culture.

<https://www.youtube.com/watch?v=yy9KToSZIPk>

## Tax Justice in Morocco

M.S.Oueriagli

Hassan II Mohammedia-Casablanca University

The choice of the topic is not neutral, but reflects a societal concern and an intellectual relentlessness. It has been dictated by different factors and observations:

- Continuity of the disparities regarding income.
- Public authorities' reluctance to realize tax justice as essential component of social justice.
- Despite the disappearance from political economy of normative and moral standards, public finances still need to discuss tax justice.
- The impossibility to realize macro- and micro-economic balances on the basis of mathematical equations and ratios without taking into account social, political, psychological and environmental balances.
- Neither taxation nor government intervention can be neutral as political hidden dimensions and dictates impact them both.

In front of this state of affairs one needs to reconsider the discussion on taxation taking into account two points:

1. Equality in taxation, which leads to a consideration of whether taxation is fair.
2. Equality through taxation, which raises the question of whether taxation contributes to fair redistribution of income in view of realizing tax justice.

## العدالة الضريبية في المغرب

إن اختيار هذا الموضوع يعكس قلقا اجتماعيا و غضبا فكريا كما تفرضه عدة عوامل ونتائج:

- 1- استمرار وجود تفاوتات على مستوى الدخل.
- 2- غياب إرادة سياسية من طرف السلطات العامة لتحقيق العدالة الضريبية كمكون أساسي للعدالة الاجتماعية.
- 3- على الرغم من غياب معايير تقييمية وأخلاقية للاقتصاد السياسي تضطر المالية العامة إلى مناقشة العدالة الضريبية.
- 4- استحالة تحقيق توازنات ماكرو وميكرو اقتصادية من خلال معدلات ونسب رياضية، دون الأخذ بعين الاعتبار التوازنات الاجتماعية والسياسية والنفسية والدينية.
- 5- عدم حيادية الضريبة، وكذا التدخل الضريبي لأنها تخضع لأبعاد مخيفة تفرضها السياسة.

أمام هاته الوضعية سوف نتعامل مع النقاشات حول الضريبة من خلال مقاربتين:

أولاهما، عدم المساواة الضريبية التي تدفعنا لطرح السؤال التالي: هل نحن متساوون ضريبيا؟

أما السؤال الثاني فهو: هل تساهم الضريبة في المغرب في توزيع إيجابي للمدخل؟ وهل تحقق عدالة ضريبية؟

### Importance of Including the Expertise of Women and Youth in Moroccan Health Care Reform

Renee Oric  
Montana State University, Bozeman, Montana in the United States

This paper examines a progression of medicine and healthcare in Morocco and how the idea of the project Agence Nationale de Sante' Publique (ANSP) towards healthcare reform can be implemented utilizing the organizational and leadership skills of women and youth in the Moroccan community. The time period studied in this paper includes a brief history of medicine in Morocco since 1930's with the Institute National d'Hygiene (INH) of Morocco. Its continuous development in the healthcare sector of Moroccan population in the early twentieth century. It contains current information on the rank of Morocco in gender inequality, life expectancy at birth compared to Tunisia, Libya and other Arab States, the role and importance of women in the 20<sup>th</sup> century in the medical field in Morocco, the status of women in the Middle East and North Africa in relation to preference to formal versus traditional healthcare with respect to education, the importance of having women physicians and the potential of youth in the information technology and decision making process with respect to the ANSP project. I use two major research strategies: (1) Current quantitative analysis of county-level data and health related statistics and (2) Status of Women in the Middle East and North Africa (2) the history of medicine in Morocco. Data have been collected from archives, journals and published reports. This paper challenges Morocco to improve its healthcare system by changing their gender inequalities by including more women in leadership roles as well as youth in the community.

Keywords: Women, youth, Morocco, health care reform, history, gender inequality, medical informatics

### أهمية إدماج الخبرة النسائية والشبابية فيما يخص إصلاح الرعاية الصحية بالمغرب

تتطرق هذه الورقة إلى تطور الطب والرعاية الصحية في المغرب وكيف يمكن توظيف فكرة مشروع الوكالة الوطنية للصحة العمومية بخصوص إصلاح الرعاية الصحية عن طريق استعمال المهارات الانتخابية والقيادية للنساء والشباب داخل المجتمع المغربي. وتتضمن الفترة المعنية بالدراسة موجزا تاريخيا عن الطب في المغرب منذ ثلاثينات القرن العشرين والتي كان يشرف عليها المعهد الوطني لحفظ الصحة، وما تلاها من تطور في قطاع الرعاية الصحية للسكان. كما تتضمن هذه الفترة معلومات راهنة حول الرتبة التي يحتلها المغرب فيما يخص نسبة التكافؤ بين الجنسين ومعدل وفيات الرضع مقارنة مع تونس، ليبيا ودول عربية أخرى. كما تتضمن الدراسة جردا لنور وأهمية النساء في القرن العشرين في الحقل الطبي المغربي، ومكانة المرأة في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا إلى جانب أهمية توفير نساء طبيبات وشباب مكون في مجال استراتيجيات البحث: (1) التحليل الكمي الراهن للمعطيات والإحصائيات المتعلقة بالصحة و (2) مكانة النساء في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا. وقد تم جمع المعطيات من الأرشيف والدوريات العلمية والتقارير المنشورة.

وهذه الورقة تدعو المغرب إلى تحسين نظام الرعاية الصحية عن طريق تغيير حالة انعدام التكافؤ بين الجنسين وضم عدد أكبر من النساء لشغل الأدوار القيادية وتشجيع الشباب للقيام بدور فاعل في المجتمع.

### CONFERENCE EVENTS

#### ARAMFO Special Guests:

Professor Muhammad ElSaadani, Vice President of Misr University for Science and Technology, Cairo, Egypt  
Professor Safwa Zargoumi Souissi, Faculty of Humanities and Social Sciences of Tunis, Tunisia

#### Conference Events:

Day	Session	Location
<b>First Day, June, 19<sup>th</sup></b>		
8:00-8:30 am	Conference Registration	
8:30- 10:20am	Welcome Session	Abdellah Laroui Auditorium Room
10:20- 10:40am	Coffee Break	
10:45- 1:00pm	<p><b>Session 1 Sense of Place in the Arab World</b>  <b>Moderator: Professor Abdelmajid Bouziane</b>                      Karen Barton "Where in the World is Marrakesh? Creating Sustainable Faculty Led Field Courses to the Middle East"                      Nechoi Mostapha "Position of Morocco in North and West Africa"                      Karouk M. Said "Global Warming, New Climate and Development Constraints in Morocco and USA"                      Abdelmajid Kaddouri "Moroccan Historical Identity"</p> <p><b>Session 2 Politics in the Arab World</b>  <b>Moderator: Professor BT Huntley</b>                      Abdelbaki Belfakih "Crisis of Reality or Crisis of Representation"                      J. Hattabi &amp; M. Zinedine "Institutional Public Policy and the Changes in the Political Landscape"                      F. Smouni "Evolution of Moroccan Criminal Law Under the Principle of Appropriateness with the Human Right System"                      Hassan Abyeba "Democracy and Development in The Arab World"                      Naïma Abla "Associative Movement and Participatory Democracy"</p>	<p>Abdelwahid Khairi Conference Room</p> <p>Abdellah Laroui Auditorium Room</p>
1:00-1:50pm	Lunch Break	
2:00-5:00pm	<p><b>Session 3 Moroccan Economics</b>  <b>Moderator: Professor J. Hattabi</b>                      M. Moulmih "Logistics Strategy in Morocco : a Factor of Integration into Global Economy"                      M.S. Oueriagli " Tax Justice in Morocco"                      R. Smouni "Morocco-USA Free Trade Agreement: From Customs to Regulation Barriers "</p>	Abdellah Laroui Auditorium Room
<b>Second Day: June, 20<sup>th</sup></b>		
8:30- 10:30am	<p><b>Session 1 Family and Religion in the Arab World</b>  <b>Moderator: Professor Mohamed El Amine Mounime</b>                      Carol Bergeron "The Continuing Vitality of the Tradition: A Classical Muslim Paradigm of Children and Family"                      Mustapha Samaïli "Reforming the Religious Field in Morocco: Characteristics and Achievements"                      Saïda Benmani "The Arab World in American Muslim Discourse: Trends and Prospects"</p> <p><b>Session 2 Culture and Society</b></p>	Abdellah Laroui Auditorium Room
10:45- 1:00pm		Abdellah Laroui Auditorium Room

	<p><b>Moderator: Professor Carol Bergeron</b>          Mohamed El Amine Moumine "The Input of Cultural Arab Civil Society Organizations in the Current Social and Political Transformations"          Abdelkader Sabli "Writing Marginality or the Culture of Subalterns?"          Mou'lm Learoussi "Visual Representation in Muslim Societies"          Mohamed Benzidan "Art, Culture and the Problem of Meaning: A Reading of Some Moroccan Paintings"  <b>Special Guest: Professor Muhammad ElSaadani, Egypt</b></p>	
1:00-1:50pm	Lunch Break	
2:00-5:00pm	<p><b>Session 3 Moroccan Linguistics</b>  <b>Moderator: Professor Abdelkader Sabli</b>          Rachid El Hadari "Northern Morocco vs Southern Spain: Exchange or Hispanization?"          Abdelmajid Bouziane "The Status of English in Multilingual Settings: Morocco as a Case Study"          Abdelmajid Jajfa "The Status of Arabic in Morocco"          Abdelkader Ganeqai "Arabic and the Challenges of the Contemporary World"          Samira Rguibi "Language Variation Research in Morocco"</p>	Abdelilah Laroui Auditorium Room
<b>Third Day: June, 21th</b>		
8:30- 10:30am	<p><b>Session 1 Media and Culture</b>  <b>Moderator: Professor Michael R. Ogden</b>          Jacob Bucher &amp; London Wise "The Role of Western Media in Fair Mongering"          Jihac Eikhalf and Abdelmajid Bouziane "Orientalism and Neo-Orientalism in Video Games"          Mohamed Kandoussi "Morocco as a Counter-mythical Space"</p>	Abdelilah Laroui Auditorium Room
10:45- 1:00pm	<p><b>Session 2 History of the Arab World and Africa</b>  <b>Moderator: Professor Carol Bergeron</b>          Robin Hardy "When is Foreign Interaction Neo-Imperialism: the Question of Africa"          Samir El Azhar "Museums in Morocco"          Chouab Hellfi "Mostapha El Azenmouni/Estebanico: A Moroccan Traveler's Fate"          Catherine Hall "Africa: How Understanding the Past Will Change the Future"</p>	Abdelilah Laroui Auditorium Room
1:00-1:50pm	Lunch Break	
2:00-4:00pm	<p><b>Session 3 Women and Gender in the Arab World</b>  <b>Moderator: Professor Abdelkader Ganeqai</b>          Lucas Hanna "Cumulative Disadvantage for Muslim-American Women: Investigating the Effects of the Cultural Misinterpretations of Hijab in the West"          Nicholas Peyton &amp; Matthew Evans "Moroccan Feminism"          Renee Orie "Importance of Including the Expertise of Women and Youth in Moroccan Health Care Reform"  <b>Special Guest: Professor Salwa Souissi, Tunisia</b></p>	Abdelilah Laroui Auditorium Room
4:00-5:30pm	Closing Plenary Session	Abdelilah Laroui Auditorium Room

## Position of Morocco in North and West Africa

Mostafa Nachoui  
 Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Through its various development plans, Morocco has become a regional hub in the fields of maritime transport through the port of Tangier Med; air transport with the Casablanca Mohamed V airport; finance with the Casablanca financial center; new technologies with the Casablanca technological centre; international tourism with the cities of Marrakech, Agadir, Tangiers/Tetuan, Nador/ Saidia; industry with the aerospace, car and other industries in Casablanca and Tangiers in particular. All these infrastructures should allow Morocco to become a regional leader in North and West Africa in terms of economic development thanks to its political and social stability.

### موقع المغرب في شمال غرب إفريقيا

أصبح المغرب من خلال مخططاته التنموية المختلفة قطبا إقليميا في مجال النقل البحري عبر ميناء طنجة المتوسط، والجوي من خلال مطار الدار البيضاء محمد الخامس، والبر والبحر والأعمال من خلال المركز المالي للدار البيضاء، والتكنولوجيات الجديدة بواسطة المركز التكنولوجي للدار البيضاء؛ والسياحة الدولية من خلال مدن مراكش وأكادير وطنجة وتطوان والناظور والسعيدية؛ والصناعة من خلال الصناعة الفضائية، وصناعة السيارات والصناعات الأخرى في الدار البيضاء وطنجة على وجه الخصوص. تبوء جميع هذه البنى التحتية الريادة للمغرب في منطقة شمال غرب أفريقيا من حيث التنمية الاقتصادية وذلك بفضل الاستقرار السياسي والاجتماعي.

**Logistics Strategy in Morocco:  
a Factor of Integration into Global Economy**

Mohamed MOUTMIHI  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Recently, logistics has gained importance in Morocco through the implementation of a national strategy for logistic development and the importance given to the teaching of logistics at university and in business schools.

The state and the private sector, represented by C.G.E.M., have defined a strategy for developing logistic competitiveness in Morocco. The strategy revolves around five points:

1. to develop a national, integrated network of logistics zone near places of high consumption, production zones, the main exchange sites and transportation infrastructure (ports, highways, railways, ... etc.), over a surface of 3.300 ha, of which 2.080 ha in the medium term.
  2. To implement measures of optimization and massification specific to the main merchandise flows (containers, cereal, energy products, exports etc.)
  3. The emergence of integrated, efficient actors in logistics, both public and private.
  4. To develop skills through a national training plan in logistics-related jobs.
  5. Setting up a framework of governance of the sector through the creation of a Moroccan Agency for Logistics Development and a Moroccan observatory of logistic competitiveness.
- The strategy was operated through signing a program contract for the period 2010 – 2015.

## Abstracts

Alphabetical Order

### الاستراتيجية الوطنية لتطوير اللوجستيك كوسيلة لدعم تنافسية الاقتصاد الوطني.

منذ عدة سنوات، أصبحت أهمية اللوجستيك تزايد في المغرب بسبب الاستراتيجية الوطنية لتطوير اللوجستيك وبسبب تدريس اللوجستيك في الجامعات والمعاهد الكبرى للتجارة.

فقد حددت الدولة و القطاع الخاص، ممثلا في الاتحاد العام لمقاولات المغرب، استراتيجية لتطوير التنافسية في الميدان اللوجستي بالمغرب تركز على خمسة محاور:

- 1- تطوير شبكة وطنية متكاملة للمناطق اللوجستية بالقرب من الأماكن الاستهلاكية الكبرى و مواقع الإنتاج ومواقع التبادل الرئيسية و شبكات النقل (الموانئ، الطرق السيارة، خطوط السكك الحديدية) على مساحة 3300 هكتار، 2080 منها على المدى المتوسط.
- 2- وضع تدابير لتحسين تبادل البضائع (الحاويات، الحبوب، المواد الطاقية، الصادرات، الخ)

- 3- ظهور فاعلين في القطاعين العام والخاص في ميدان اللوجستيك و الذين أظهروا كفاءاتهم.

- 4- تطوير المهارات من خلال خطة وطنية للتكوين في المهن المرتبطة باللوجستيك.

- 5- تأسيس إطار للحكومة في هذا المجال من خلال إنشاء المكتب الوطني للتطوير

اللوجستي وكذلك تأسيس المرقب المغربي للتنافسية في ميدان اللوجستيك.

ولقد فعلت هاته الاستراتيجية رسميا من خلال التوقيع على البرنامج الذي يمتد من 2010-2015.

## ASSOCIATIVE MOVEMENT AND PARTICIPATORY DEMOCRACY

*Nuima ABA*  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Associations are nowadays a social fact. Their involvement in economic and social activities is undeniable. They have become one of the main economic levers and have roles and missions that are increasingly important. In fact, the synergies they have developed with public authorities and the private sector have reinforced their role and contributed to their development, aided by the government's realization of the state's inability to face up to the challenges of development without a massive popular involvement and by its need to consolidate the democratic process. Many institutional and political reforms have been implemented to legitimize representative democracy and supplement it by participatory democracy. Accordingly, the new constitution stipulates that associations contribute in the elaboration, the implementation, and the assessment of public policies. This participatory process was encouraged by international factors, especially by the inclination of the sponsors to favor NGOs' involvement in development.

This paper will trace the development of associations and their new role as partner in managing public affairs with the new constitution. It will also examine the contribution of the different institutional reforms to participatory democracy and the limitations resulting both from the configuration of the associations themselves and from the state's response.

### الحركة الجمعوية وانديمقراطية التشاركية

أصبحت الجمعيات اليوم "وفاعا اجتماعيا" من خلال مشاركتها في تنشيط الحقل الاجتماعي والاقتصادي. ولقد صارت من الركائز الأساسية للتنمية بسبب لعبها أدوارا ومهاما مختلفة ومهمة. فلقد ساهم تكاملها مع القطاعين العام والخاص في تعزيز دورها وتطويرها، كما ساهم في هذا التطور وعي الحكومة بعجز الدولة على مواجهة تحديات التنمية لوحدها، دون مشاركة شعبية، وكذا رغبتها في تقوية مسارها الديمقراطي. وهكذا تم القيام بمجموعة من الإصلاحات السياسية والمؤسسية لشرعنة الديمقراطية التمثيلية وتكتملتها بديمقراطية تشاركية. فلقد نص الدستور الجديد على أن دور الجمعيات هو المساهمة في إعداد وتطبيق وتقييم السياسات العامة، ولقد تم تشجيع هذا النهج التشاركي من خلال عوالم دولية كتنفيذ الداعمين الماليين لمساهمة المنظمات غير الحكومية في عملية التنمية. سوف نتطرق هاته المداخلة لتطور الحركة الجمعوية، والنور الجديد الذي أصبحت تواجهه كثرية في تسيير الشأن العام بعد الإصلاحات الدستورية، كما سنتطرق إلى النور الذي لعبته الإصلاحات الدستورية في تعزيز الديمقراطية التشاركية والعراقيل التي تتبع من الشكل العام للحركة الجمعوية ومن استجابة الدولة.

## The Input of Cultural Arab Civil Society Organizations in the Current Social and Political Transformations

Mohamed El Amine Moumine  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

The current study provides a critical reading of the current state of cultural policies developed after the major social, economic and political changes that the Arab region has been experiencing. This overview includes instances of successful cultural civil society organization's (CCSO's) initiatives from different Arab states when available. The study suggests some recommendations to cope with the challenges facing arts and culture in this region of the world.

**Key words:** Cultural policies, creative industries, civil society organizations, Arab states, Arab uprising, arts and change

### مساهمات منظمات الثقافة للمجتمع المدني العربي في التحولات الاجتماعية والسياسية الحالية

تقدم هذه الدراسة قراءة نقدية للحالة الراهنة للسياسات الثقافية بعد التغييرات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية الكبرى التي شهدتها المنطقة العربية. ويعرف هذا العرض بالمبادرات الناجحة للمنظمات الثقافية للمجتمع المدني في بعض دول المنطقة العربية. ونقترح الورقة بعض التوصيات لمواجهة التحديات التي تواجه الفنون والثقافة في هذه المنطقة من العالم.

## Lauren Leshley & Staci Jacobson

### Reading A Poster

This poster, created by Staci Jacobson and Lauren Leshley, outlines the cultural differences between Arabic and American cultures based on Hofstede's Cultural Dimensions. Our poster will examine four of the six dimensions of Hofstede's research – Individualism vs. Collectivism, Masculinity vs. Femininity, Uncertainty Avoidance, and Power Distance (The Hofstede Center)1. Each country in the world scores differently on each of these scales, resulting in a unique combination that defines that nation's culture. For instance, America is the most individualistic country and self-sufficiency is among its values. Morocco, on the other hand is more collectivistic and values togetherness. In our research, we compare and contrast each country's scores and determine what this means for individuals from each culture who interact with each other. While the focus of our poster contains Hofstede's findings, we will be researching differences and similarities in religion, family customs, relationships, and daily communication processes between the two cultures.

### قراءة في ملصق

هذه الصورة الكبيرة التي أنشأها ستاسي جاكسون و لورن ليشلي تقدم بشكل موجز الاختلافات الثقافية بين الثقافتين العربية والأمريكية وذلك اعتمادا على نظرية هوفستيد (hofstede) حول الأبعاد الثقافية.

ستتطرق صورنا لأربعة أبعاد من الأبعاد الستة التي اقترحها هوفستيد في بحثه وهاته الأبعاد الأربعة هي : الفردانية في مقابل العمل الجماعي، مفهوم الذكورة مقابل مفهوم الأنوثة، تفادي حالة عدم اليقين وأخيرا خضوع المسافة بين المتكلمين لعامل القوة والسلطة.

يختلف كل بلد من بلدان العالم عن الآخر في تعاطيه مع هذه الأبعاد مما يؤدي إلى خلق مزيج فريد يحدد ثقافة كل بلد على حدة. فالولايات المتحدة مثلا هي البلاد الأكثر فردانية كما أن فكرة الاكتفاء الذاتي أو الاستقلالية من القيم التي تشبث بها. في المقابل نجد أن المغرب مثلا يتصف بقيم العمل الجماعي ويولي أهمية للتعاطف والتضامن.

في بحثنا هذا نقوم بمقارنة كيفية تعاطي كل من المغرب والولايات المتحدة مع هذه الأبعاد وما يعنيه ذلك بالنسبة لأفراد كل ثقافة على حدة أثناء تواصلهم.

ورغم أن الصورة التي نوردتها تسلط الضوء على نتائج البحث الذي قام به هوفستيد فإننا ننقوم باستقصاء الاختلافات والتشابهات في مجالات الدين، التقاليد العائلية، العلاقات وطرق التواصل بين كل من الثقافتين.

## Democracy and Development in the Arab World

Hassan Abyabu  
Hassan II Mohammedia Casablanca University

The dialectical relationship between democracy and development is considered one of the fundamental themes in the field of political and economic studies in the Arab world. This presentation aims to shed light on this problem that has become a subject of discussion again after the Arab Spring. This social uprising has changed a number of data and given different results in each country. This paper also aims at assessing this sensitive period in the Arab world.

### الديمقراطية والتنمية في العالم العربي

تعتبر جدلية العلاقة بين الديمقراطية والتنمية ضمن المحاور الأساسية في الحقل السياسي والدراسات الاقتصادية في العالم العربي. وتهدف المداخلة تسلط الضوء على هذا الإشكالية التي أعادت النقاش من جديد بعد أحداث الربيع العربي الذي عجز الكثير من المعطيات وأعطى نتائج مختلفة في كل دولة مع محاولة تقييم هذه المرحلة الحساسة في العالم العربي.

The Cultural Exchange Between the Maghrib Arabs  
in North Africa and Sicily in Medieval time:  
The Case of the Norman Royal Chapel- the Cappella Palatina in Palermo

Hashim Al-Tawil  
Henry Ford Community College

The 12th century royal chapel known as the Cappella Palatina in Palermo Sicily continues to raise interest and challenges to scholars and especially art historians. Its date, architectural construction, the iconography of the mosaic decoration, and the original function of the monument as a court and chapel are among the principle interesting issues of that building. However, the painted *Muqarnas* ceiling in that chapel is perhaps the most fascinating and challenging part in that building. The inclusion of Arabic text and pictorial decoration on the ceiling makes it an unprecedented in the history of Christian visual decoration. Building on primary previous researches done by scholars, along with my own field examination and analysis to the ceiling, this research investigates the presence of the Arabic text in the building in relation to the function of the space. The result of the analysis considers two curious questions: the first why an official 12th century royal Christian Norman chapel constructed and decorated in the typical Byzantine Biblical narratives, contains a ceiling that represents contemporary visual Arabic Islamic pictorial art complemented by elaborate program of Arabic text? The second question is why the ceiling is void of any reference, visual or literary, to the builder – presumably- King Roger II.

التبادل الثقافي بين المغرب العربي و صقلية في القرون الوسطى : المصلى الكنيسي الملكي الخاص الموجود ببالييرمو (كاييلا بلاتينا ) كمثال على ذلك

لازال المصلى الكنيسي الملكي الخاص الموجود ببالييرمو في صقلية (المشهور بكاييلا بلاتينا ) والذي يرجع إلى القرن 12 يثير اهتمام العلماء وخاصة مؤرخي الفنون و يضعهم أمام تحد كبير . و تتجلى أهم المواضيع التي يثيرها فيما يلي: تاريخ إنشائه، بناؤه الهندسي، صور القديسين التي تتضمن التزيينات الفيسائية والوظيفة الأصلية كقاعة للمحكمة و مكان للعبادة . ولكن يبقى سقف المصلى أكبر شيء يسحر الناظر إليه. فإلماج نص عربي مع صور تزيينية على هذا السقف تجعل منه شيئا غير معهود في تاريخ التزيين البصري المسيحي.

ويروم عملنا هذا والذي يبنينا على أعمال علمية سابقة إلى البحث في علاقة وجود النص العربي مع وظيفة الفضاء. و نحاول نتائج البحث الإجابة عن سؤالين اثنين : أولا، لماذا يتضمن سقف مصلى كنيسي يرجع إلى القرن الثاني عشر ومبني ومزين على الطراز البيزنطي المسيحي صوراً عربية إسلامية معاصرة لتلك الحقبة ومصحوبة بنص عربي؟ ثانياً، لماذا يخلو السقف من أي إشارة للذي قام بهذا البناء والذي في اعتقادي لا يبدو أن يكون سوى الملك روجر الثاني.

التحولات العامة، المناخ الجديد  
وتحديات التنمية بالمغرب والولايات المتحدة الأمريكية

إن التراكبات الطاقية الناتجة عن الاحتراز الأرضي قد أدت إلى اندفاع مجال الانقلاب الطاقى نحو الأقطاب. هذه الأوضاع تميزت بتوزيعات جديدة للطاقة الحرارية بين المحيطات (حيث الطاقة أكثر إيجابية) والقارات (الأقل إيجابية إن لم تكن سالبة).

هذه الوضعية أدت إلى اندفاع الضغوط المرتفعة الشبه المدارية نحو القطب لاسيما فوق المحيط الأطلسي (المرتفع الكوكبي) وجعلت مجال البرودة الشتوية يندس عميقاً نحو الجنوب "الدوامة القطبية" (المنخفض الكوكبي). هذه الوضعية فرضت على التيار الغربي السريع التمدد الكبير، مما جعل الكتلة الهوائية المدارية الحارة تصل إلى القطب والكتلة القطبية الباردة تصل إلى شمال إفريقيا وفلوريدا.

هذه الوضعية تخلق ظواهر جوية غير معتادة، تتميز بالشدّة والتطرف: حرارة مرتفعة بالعروض العليا، مرفقة بتساقطات وفيرة وفيضانات، في الوقت الذي تعرف فيه العروض الدنيا ظهور الثلوج بالصحراء.

هذه الأوضاع تجعل الإنسان أكثر عرضة لقسوة "الظواهر الجديدة" البنى التحتية السوسيو اقتصادية لم تعد قادرة على تأدية وظائفها الأساسية، وأصبح الإنسان ضعيفاً دون وقاية (مثالاً وقع بالمغرب في 2009 و 2010، وبالولايات المتحدة في 2005-كاترينا - و 2012 ساندي).

إنها المميزات الأساسية "للظواهر الجوية الجديدة" الناتجة عن "النورة الهوائية الجديدة" بفعل "المناخ الجديد" العالمي، بسبب "الإحتراز الأرضي الشمولى".



## Global Warming, New Climate and Development Constraints in Morocco and USA

Mohammed Said KARROUK  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Cumulating ocean-atmospheric thermal energy caused by global warming has resulted in the reversal of the energy balance towards the poles. This situation is characterized by a new ocean-continental thermal distribution: over the ocean, the balance is more in excess than in the mainland, if not the opposite when the balance is negative inland.

Thanks to satellite observation and daily monitoring of meteorological conditions for more than ten years, we have observed that the positive balance has shifted more towards the poles, mainly in the northern hemisphere. Subtropical anticyclones are strengthened and have extended to high latitudes, especially over the Atlantic and Pacific oceans. This situation creates global peaks strengthened in winter periods, and imposes on cosmic cold the deep advection toward the south under the form of planetary valleys "Polar Vortex".

This situation imposes on the jet stream a pronounced ripple and installs a meridional atmospheric circulation in winter, which brings the warm tropical air masses to reach the Arctic Circle, and cold polar air masses to reach North Africa and Florida.

This situation creates unusual atmospheric events, characterized by hydrothermal "extreme" conditions: excessive heat at high latitudes, accompanied by heavy rains and floods, as well as cold at low latitudes and the appearance of snow in the Sahara!

The populations are profoundly influenced by the new phenomena. The socioeconomic infrastructures can no longer assume their basic functions and man when unprotected is weak and hence the advanced vulnerability of all the regions especially those belonging to poor and developing countries.

This is why climate sciences must deal nowadays with short term prediction of phenomena: weekly, monthly, or seasonally a bit more advanced than meteorology (72 hours) but less advanced than climate models (50-100 years) to allow the policy makers enough time to intervene efficiently in order to protect the populations from extreme meteorological phenomena and to benefit from the opportunities of the new meteorological conditions.

These are the characteristics of "New Meteorological Events" resulting from the "New Atmospheric Circulation", caused by the "New planetary Climate" consequence of "Global Warming".

It is the new global challenge.

## ©The Continuing Vitality of the Tradition: A Classical Muslim Paradigm of Children and Family

Carol Bergeron  
Central State University

Sustained reflection on the nature of children has animated intellectual and socio-cultural history in a number of arenas: the Ancient world, the European West, Byzantium. Yet, little work has been done in the Islamic context. However, even a survey of relevant, though disparate and scattered texts, shows that children were for Muslims a serious intellectual and moral concern. The work of al-Ghazālī (d. 505 A.H./1111 CE) provides important data from which to reconstruct a theory of childhood as a distinct stage in the "ages of life," a period that imposed special duties upon parents. The current paper examines and constructs a Ghazālīan theory of the child and childhood. His thought delineates in clear relief societal ideals and behavioral norms that combined to facilitate the social goal of rearing morally upright, educated, empathetic, and civic-minded young people. My research discovers, reconstructs, and explains the genesis of *childhood* within Islam. My research also shows definitively the continuing significance and vitality of traditional Islamic socio-cultural and intellectual values surrounding the child and its environment.

Conference Theme: "Challenges, Land, Culture, and Understanding in the Arab World"  
Université Hassan II International Conference in Casablanca, Morocco from 17-19 June 2014

### " الحيوية المستمرة للتراث : نموذج إسلامي كلاسيكي حول الأطفال والأسرة "

لقد شغل التفكير المتواصل حول طبيعة الأطفال التاريخ الفكري والسوسيوثقافي في العديد من المحافل بما في ذلك العالم القديم، الغرب الأوروبي وبيزنطة. إلا أن القليل من هذا الاشتغال الفكري من السياق الإسلامي. ولكن مع قلة النصوص التي عثر عليها، فإننا نجد أن الأطفال كانوا بالنسبة للمسلمين محط اهتمام فكري وأخلاقي. فكتابات الغزالي (المتوفى في سنة 505 هجرية/1111 ميلادية) تزودنا بمعطيات مهمة من خلالها يمكننا أن نبني نظرية لمرحلة الطفولة كمرحلة متميزة من فترات الحياة. هذه المرحلة تفرض واجبات خاصة على الآباء وتسعى هذه الورقة إلى البحث ثم بعد ذلك بناء نظرية غزالية بخصوص الطفل ومرحلة الطفولة.

ويفسر الفكر الغزالي بكل تفصيل القيم الاجتماعية وقواعد السلوك التي تعمل مع بعضها في المساعدة على تنشئة شباب متخلق، له نصيب من العلم.

كما يتطرق هذا البحث إلى نشأة مفهوم الطفولة في الإسلام. وأخيرا فإن هذا البحث يظهر أهمية وحيوية القيم التراثية السوسيوثقافية والفكرية التي تحيط بالطفل وبعائلته.

## Crisis of Reality or Crisis of Representation

Abdelbaki belfakih  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Two things are being handed down in present-day Morocco. The first is the primacy of mathematical intelligence at school, where it is intelligence *par excellence*. The second, which results from the first, is the subordination, not to say the exclusion, of the humanities and social sciences as means of conceiving the self in relation to its environment. In such a situation, one is twice emputated. The primacy of engineering that leads to a dynamics based on a mechanistic view of society. This state of affairs is heightened by the failure of the academic world to incorporate the human and the social as important components in curriculum design, and by an exclusion of both dimensions at the level of management and governance. Today, we live in a culture based on infrastructure where people who govern ignore the following basic question: what place does man have in our society? It is a much more serious issue than we are inclined to admit.

## أزمة الواقع أم أزمة تمثلات

أصبحنا اليوم في المغرب نرتد شيئين اثنين: أولهما إعطاء الذكاء الرياضي في المدرسة المغربية أولوية كبرى، بحث أصبح الذكاء الرياضي الذكاء المطلوب بامتياز. الشيء الثاني، وهو نتيجة للأول ويتعلق الأمر بتهميش وإقصاء العلوم الاجتماعية والإنسانية باعتبارها وسيلة لوضع تصور للذات في علاقتها بفضائها المحيط بها.

أظن أن هذا الإرث سيفضي بنا إلى خلل كبير، فبإعطائنا الأولوية للهندسة التي نؤمن بالمنتوج كنتيجة للتدريب: سنجد أنفسنا في دينامية اجتماعية مبنية على تصور جد ميكانيكي للمجتمع. وقد يزداد الحال سوءا عندما ننتبه إلى التأخر الكبير الذي حدث لنا على مستوى الفكر المرتبط بالإنسان و بالمجتمع داخل جامعتنا وإقصائه داخل الإدارة وداخل بنيتنا الحكم...واليوم، نجد أنفسنا مع ثقافة تعتمد على البنيات التحتية ومع جهول من يحكمون بالسؤال الجوهرى التالي :

ما هي مكانة الإنسان داخل هذا المجتمع.... إنه عائق أكبر بكثير مما نعتقد.

## Morocco as a Counter-mythical Space

Mohammed Kandoussi  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

This paper proposes to show how Paul Bowles's representation of Morocco as an imaginative space turns the mirror upside-down to earlier interpretations which considered his novels as mere reproductions of outdated ideas about the Orient. The author rather subverts the Orientalist tropes by which some mythical places like the Sahara desert, Tangier and Fez have been represented in many western writings. To achieve this, Paul Bowles uses parody to expose the cultural images associated with these locations, showing them in a counter-mythical light and underlining their unattractiveness and inconsequentiality.

## المغرب كنفيس لاسطورة الشرق

على النفيس من العديد من تمثلات المغرب في المخيلة الغربية التي تعكس من خلال فضاء المغرب سحر الشرق وغرائبيته، نهج بول بولز مقارنة مخالفة لذلك في رواياته الشمال افريقية حيث عمد، بدل تكريس الصور المرتبطة بالشرق في وصفه للمغرب، إلى إظهار التناقض الموجود بين الصورة المتخيلة والواقع المعاش. عكس بول بولز في تعامله مع الصحراء و طنجة و فاس كفضاءات مالوفة و مرتبطة بصور نمطية مثيرة في الغرب فشل التمثلات في مقارنة الواقع من خلال محاكاة ساخرة تعتمد على تضخيم كل من جاذبية الصورة و عدم جاذبية الواقع.

## Moroccan Cultural Identity

Abdelmajid Kaddouri  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

In this paper, I shall deal with the characteristics of Moroccan identity. It seems then reasonable to refer to history to determine the circumstances that have had an impact on Moroccan identity over the years. To illustrate, we cite ethnic dimensions of tribes, including their linguistic diversity, in addition to cultural, religious and social practices, which have affected both the daily lives of individuals and groups that have contributed in the construction of the individual and collective memory of Morocco.

## تكوين الشخصية المغربية

نتناول في هذه المناخلة خصوصيات الشخصية المغربية التي يجب العودة إلى التاريخ لتحديد كل معالمها وتعيين كل العوامل التي أثرت فيها عبر السنين نذكر من بين هذه المحددات كل الأبعاد الإثنية المنتملة في القبائل وتحركاتها والأبعاد اللغوية وتنوعها بالإضافة إلى الأبعاد الثقافية والدينية والاجتماعية التي أثرت ومازالت تؤثر في كل الممارسات الثقافية اليومية للأفراد والجماعات والتي ساهمت عمليا في بناء الذاكرة الفردية والجماعية للمغرب.

## The Arab World in American Muslim Discourse: Trends and Prospects

Saida Bennani  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

The Arab Spring has sparked an increasing American interest in the rapidly changing Arab landscapes and has announced new orientations in American relations with the Arab World. In this paper, we deal with the place of the Arab world in the emerging American Muslim discourse, and focus on innovative discursive constructs and practices pertaining to Islam, American foreign policy, democracy, religious pluralism and gender issues in the Arab World. We argue that the American Muslim Discourse on the Arab World is worth studying as it reflects the American Muslim community's processes in building inventive bridges between America and the Arab world, and shaping American transatlantic discourse on pluralism in the making.

**Key Words:** Arab World, American Muslim Discourse, Islam, pluralism, American foreign policy, Arab Muslim woman, democracy.

## العالم العربي في الخطاب الإسلامي الأمريكي: الاتجاهات والاحتمالات

أثار الربيع العربي تزايد الاهتمام الأمريكي بعالم عربي سريع التغيير، وأعلن عن توجهات جديدة في العلاقات الأمريكية مع العالم العربي. في هذه الورقة سنتطرق إلى مكانة العالم العربي في الخطاب الأمريكي الإسلامي الناشئ، كما سنركز على بنيات خطابية جديدة وممارسات مبتكرة متعلقة بالإسلام والعلاقات الخارجية الأمريكية والديمقراطية والتعددية الدينية والقضايا النسائية في العالم العربي. يمكننا القول أن الخطاب الإسلامي الأمريكي حول العالم العربي جدير بالدراسة لأنه يعكس المبادرات الخلافة للأمر بكين المسلمين في تشييد جسور التواصل بين أمريكا والعالم العربي بالإضافة إلى تشكيل الخطاب الأمريكي عبر الأطنططي المرتكز على التعددية.

Art, Culture, and the Problem of Meaning:  
A Reading of Some Moroccan Paintings

Mohamed Benzidan  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Reading artworks has always been problematic. This is so because it is difficult for a common-sense-framed mind to apprehend communication that lies outside the sphere of familiar, intelligible, everyday concerns – a fact that accounts for art's marginality.

Moroccan painting, with a history of less than a century, has moved from an imitative phase to a creative one that is characterized by a reluctance to yield meaning. By seeming to simply paint scenes of banal cultural practices, flaunting a folkloric dimension, painters often transcend the particular contexts and themes of their work in order to relate to the human condition at large. Through the examination of some Moroccan paintings, namely by Mohamed Chaïra and Mahi Biebine, my aim is to dwell on the problem of meaning production in both and show how the cultural dimension has a twofold function: it attracts the viewer/reader through specious familiarity, but also prevents genuine reading through conveying the illusion of understanding.

الفن والثقافة ومشكل المعنى:  
قراءة في بعض الأعمال التشكيلية

قراءة الأعمال الفنية إشكالية ذلك لأنه يصعب على العقل الذي ترعرع في التعامل مع الحياة اليومية المألوفة أن يستوعب أي خطاب يخرج عن مجال المألوف.

انتقل الفن التشكيلي عبر تاريخه الوجيه بالمغرب من مرحلة التقليد إلى مرحلة إبداع تتميز بخياب المعاني السهلة المنال فمن خلال تصوير مشاهد عادية من الحياة اليومية، والتي توهم بنظرة فولكلورية للواقع، يتعامل الفنان مع قضايا الإنسان في بعدها الوجودي.

من خلال تفحص بعض اللوحات لرسامين كمحمد الشعرة و ماحي بينين، يسعى هذا العرض إلى إبراز الوظيفة الإدراكية للبعد الثقافي للفن. فمن جهة يكون العامل الأساسي في إثارة الإنتباه، لكنه في نفس الوقت يجعل عملية القراءة صعبة بتوهم المتلقي بالنهم الكامل

The Status of Arabic in Morocco

Abdelmajid Jahfa  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

Morocco knows duality not only in language but also in language policy. In this context, the linguistic situation in Morocco is ironic: Arabic is the official language of the country (besides Tamazight, as stated in the new Constitution). However, in practice, it is not the official language. If you exclude a few governmental departments, Arabic is not used in the Moroccan administration, whether in correspondence or in other documents. The language used in economy, business and finance is French and; therefore, good education is believed to be the one which use French.

The origin of this paradox goes back to the language and education policy of the French colonizer in Morocco. After the Independence of the country, the Moroccan government has maintained the French policy, in practice, and applied the policy of "Arabization" only on the rhetorical level (this is the major cause of the failure of the Arabization of education). There are two linguistic policies: On the one hand, there is a linguistic policy that is applied and that is based on the promotion of French, which is deeply rooted in history. On the other hand, there is the linguistic policy of the interface designed to produce a coherent speech about the Moroccan identity. All language discussions in Morocco refer to that linguistic duality that has succeeded in creating two distinctive social classes.

وضع اللغة العربية في المغرب

لا يعرف المغرب وضع الأزواجية في اللغة فحسب، بل إن وضع الأزواجية يمس السياسة اللغوية أيضا. وفي هذا الإطار، يتميز وضع اللغة العربية في المغرب بالمفارقة: فالعربية هي اللغة الرسمية للبلاد (إلى جانب الأمازيغية، كما نص على ذلك آخر دستور)، ولكنها عمليا ليست اللغة الرسمية. فإذا استثنينا بعض الإدارات، لا تحضر اللغة العربية في الإدارة المغربية، سواء في المراسلات أو الوثائق وغيرها (انظر نموذج مراسلات الجامعة، مثلا). أما الاقتصاد ومجال المال والأعمال فلغتهما هي الفرنسية؛ وبالتالي، فالتعليم الجيد يسير وفق ما يسطره هذان.

ترجع جذور هذه المفارقة إلى السياسة اللغوية والتعليمية للاستعمار الفرنسي في المغرب. فقد حافظت الدولة المغربية على السياسة الفرنسية، على المستوى العملي، وطبقت سياسة "التعريب" على المستوى الخطابي فقط (و هذا سبب رئيسي في فشل تعريب التعليم). ثمة سياستان لغويتان: سياسة لغوية مطبقة، تقوم على تشجيع الفرنسية، وهي سياسة عميقة تجذرت بما خلفته من مكاسب عبر التاريخ؛ وسياسة لغوية للواجهة، الغرض منها إنتاج خطاب متماسك حول الهوية المغربية.

وكل النقاشات اللغوية في المغرب تنهل من هذه الأزواجية التي نجحت في خلق كتلتين اجتماعيتين متميزتين.

Throughout modern political history, the negotiation of institutional policies, including the contents of the constitutional reforms, has been one of the central principles of the relationship between politicians. However, the relationship between public policies and the Constitution witnessed a decisive transition with the Constitution of 2011. Despite the specificity of Moroccan institutional experience, it interacted with the context of Arab Spring. Thus, this experience has been based on the principle of reform under continuity. We can venture to assert that the 2011 Constitution is the "Constitution of public policies", where the legal text responded to the social protest that was accelerated with the influence of the regional changes.

We wonder to what extent the constitutional document can be a reference document in terms of value and guidelines of public policy. What is the impact created by the Constitutional Act on the traditions of public policy? Therefore, one should study the Constitution as a set of rules and mechanisms to adjust the course of production, implementation and evaluation of public policies and the role of constitutional institutions and citizens, in the light of the shift from "to change the Constitution" to "change thanks to the Constitution."

### حول السياسات العمومية المؤسساتية وتحولات المشهد السياسي

طوال التاريخ السياسي الحديث، ظلّ التفاوض وإعادة التفاوض حول السياسات المؤسساتية، وضمنها مضامين الإصلاحات الدستورية أحد الثوابت المركزية للعلاقة بين الفاعلين السياسيين .  
لكن العلاقة بين السياسات العمومية والدستور عرفت تحولاً حاسماً مع دستور 2011، إذ رغم خصوصية التجربة المؤسساتية المغربية، فقد تفاعلت مع سياق ما عرف بالربيع العربي، وهكذا نهضت هذه التجربة على مقاربة تنتصر لمبدأ الإصلاح في ظل الاستمرارية، غير أن هذا لم يُغفي الدستور المغربي من آثار موجة دستورية الربيع العربي، فدستور 2011، يُشكل حالة مدرسية لنا يمكن المُغامرة بتسميته "دستوراً للسياسات العامة"، بحيث تجاوب النص القانوني الأسمى مع سياقه الاحتجاجي، ومع فورة الطلب الإجتماعي الذي تسارع مع تأثير التحولات الإقليمية، وهو ما جعل صياغة الدستور تعود قوة إلى تبني نفس برنامجي: طبع أجيال قديمة من الدساتير الغربية.  
التفكير في مقاربة "قانون دستوري للسياسات العامة" يجعلنا نتساءل عن قابلية الوثيقة الدستورية للتوصيف كوثيقة مرجعية من الناحية القيمية والتوجيهية والمُعيارية للسياسات العامة؟ وعن مدى الأثر الذي قد تخلقه الوثيقة الدستورية بشأن تقاليد هندسة السياسات العامة المتميزة بالهيمنة "التقنوقراطية"؟ فضلاً عن دراسة الدستور كمجموعة مساطر وآليات لضبط مسار إنتاج وتنفيذ وتقييم السياسات العمومية ودور المؤسسات الدستورية والمواطنين في ذلك، في ظل التحول من خطاب "تغيير الدستور" إلى خطاب "التغيير بالدستور".

Morocco is a multilingual country. Its system of education provides the teaching of four languages before the compulsory age of schooling. However, instead of using this multilingualism as a source of empowerment and development, it is a source of language conflicts. This paper intends to show how potentially being a multilingual and having the provisions of an international language, English, can be enriching especially for a country located in a strategic position as a gateway between two continents. The lack of a clear language policy and the too politicized attitudes towards languages in Morocco, among other factors, make it lose cultural, political, economic, and social opportunities.

### وضع اللغة الإنجليزية في بلد متعدد اللغات: المغرب كنموذج

يعتبر المغرب دولة متعددة اللغات وتساهم منظومته التربوية في إثراء هذا التنوع اللغوي بتدريس أربع لغات قبل السن الإلزامي للتدريس. لكن الحوار حول هذا التنوع يؤدي إلى خصومات و سجالات تسبب في الاصطدامات عوض أن تستعمل هذا التنوع كمصدر قوة يساهم في تطوير البلاد. تساهم هذه المداخلة بدفع النقاش إلى الاتجاه الإيجابي وذلك بمحاولة التطرق إلى كيف أن التنوع اللغوي وبالأخص تدريس لغة واسعة التداول الانجليزية. يساهم في التطور إبداع بنوع استراتيجي مهم، كما تبين أن عدم وجود سياسة لغوية واضحة وربط اللغات بمرجعيات عرقية وإيديولوجية ودينية وسياسية تضيق للمغرب فرص ثمينة للتطور.

## The Role of Western Media in Fear Mongering

Jacob Bucher & London Wise  
Baker University, Baldwin City, Kansas, United States of America

On September 11, 2001, the United States experienced one of the most devastating attacks that this country has ever seen. Today in 2014, these attacks still have a strong and mainly negative affect on many Americans. In this paper we will discuss the framing of Islam by the media, "othering" and Orientalizing the Islamic community, and the impact of whiteness on the continuation of regative stereotypes of Arab/Muslim people. When examining the role of American media in constructing fear of Arab/Muslim people, we see similar tactics and similar effects evident in the operations of terrorist organizations. The key tactic employed by both is "othering", and the key effect on the audience is fear and hate

### دور وسائل الإعلام الغربية في خلق أجواء من الخوف

في 11 من سبتمبر 2001 تعرضت الولايات المتحدة الأمريكية لهجمات مدمرة لم يسبق لها ان شهدتها من قبل. ولحد اليوم، فإن التأثيرات السلبية لهذه الهجمات لازالت تؤثر في العديد من الأمريكيين. في هذه الورقة سنعرض الطريقة التي تنظر بها وسائل الإعلام للإسلام و التي تتمثل في مفهوم "الأخر" و النظرة الاستشراقية للجالية الإسلامية. كما سنعرض لتأثير فكرة و صورة "السحنة البيضاء" في استمرار التمييز السلبى للعرب والمسلمين. وعندما نتفحص نور وسائل الإعلام الأمريكية في بناء جدار الخوف من العرب و المسلمين ، فإننا نجد تكتيكات مماثلة تولد تأثيرات متشابهة واضحة في العمليات التي تقوم بها المنظمات الإرهابية. فالتكتيك الأساسي المستعمل من كلا الطرفين هو مفهوم "الأخر" كما أن التأثير السابى الأساسي على الناس هو الشعور بالخوف و الحقد.

## When is Foreign Interaction Neo-Imperialism: the Question of Africa

Robin A. Hardy  
Montana State University, Bozeman, Montana, United States of America

This paper examines similarities between the European imperialist impulse of the late nineteenth century, (focusing on the example of the most aggressive imperialist in Africa, France) and the current nature of foreign presence in Africa, today. This paper shows that with little exception, the two projects retain striking similarities, and, therefore, implies a need for extra-African boundaries to be put in place to address current abuses and counteract future exploitation.

**Keywords:** neo-imperialism, neo-colonialism, Africa

### عندما يصبح التدخل الأجنبي إمبريالية جديدة : قضية إفريقي

تتطرق هذه الورقة إلى التشابهات بين المد الإمبريالي في أواخر القرن التاسع عشر (بالتركيز على فرنسا كأكبر قوة إمبريالية في إفريقيا) وبين الطبيعة الحالية للحضور الأجنبي في إفريقيا اليوم. و تظهر الورقة أن كلا المشروعين مع بعض الاستثناءات القليلة لهما نفس الخاصيات المتشابهة وبالتالي فهذا يستدعي الحاجة إلى وضع حدود إفريقية إضافية وذلك من أجل التصدي للانتهاكات الحالية ومواجهة أشكال أخرى من الاستغلال في المستقبل.

## Cumulative Disadvantage for Muslim-American Women: Investigating the Effects of the Cultural Misinterpretations of Hijab in the West

Lucas Hanna, Julia King  
University of Northern Colorado, Greeley

Muslim American women are seen as being especially oppressed in the United States. Hijab is often the cultural marker that Americans use to identify these women as being oppressed. Therefore it is the cultural misinterpretation of the symbol of Muslim hijab that leads to Muslim women being viewed as oppressed. This misinterpretation has the potential to cause cumulative disadvantage amongst this population. Cumulative advantage is used as a way of describing how groups of people are limited in their access of the different forms of capital and how this can have a disadvantageous effect over time. This paper looks at hijab from a historic and religious perspective and also draws upon sociological theory from Edward Said to investigate this social phenomenon. Additionally, an upcoming study that attempts to isolate the markers from the ideologies of Islam in order to prevent Islam from being used to rationalize prejudice toward Muslim-Americans is discussed.

### الضرر المتزايد بالنسبة للمرأة الأمريكية المسلمة

يُنظر إلى النساء الأمريكيات المسلمات على أنهن مقموعات في الولايات المتحدة الأمريكية. ويشكل الحجاب عادة بالنسبة للأمريكيين العلامة الثقافية التي تدل على القمع. إذا فإن سوء تأويل الدلالة الثقافية لهذا الرمز هو الذي يؤدي إلى هذه النظرة الخاطئة.

ويلحق سوء التأويل هذا ضررا متزايدا بالنسبة لهاته الفئة من السكان. تسلط هذه الورقة الضوء على الجوانب التاريخية والدينية للحجاب كما تتبنى النظرية السوسيولوجية لإدوارد سعيد في بحثها في هذه الظاهرة الاجتماعية. وسنقوم في دراسة قادمة بعزل العلامات التي تستخدم في الأيديولوجيات الإسلامية وذلك من أجل منع هذا الاستخدام كأسلوب من أساليب الكراهية تجاه المسلمين الأمريكيين.

## Visual Representation in Muslim Societies

Moulim Elaroussi  
Hassan II Mohammedia Casablanca University

The absence of images in Muslim societies is a truism that is deeply rooted in both Eastern and Western minds. First advanced by Western thought, it was recovered by the media, the scholars and Muslims themselves to such an extent that it has become difficult today to call it into question. Islam, supposedly iconoclastic, is believed to be at the origin of the interdiction.

Is it possible to imagine a society without images? Can societies that convert to Islam give up overnight ancestral practices that are rooted in sacredness as well as in everyday life? Through a historical survey, an attempt will be made to show that the so-called interdiction is of a strictly political nature.

### الصورة في المجتمعات المسلمة

إذا كانت هنالك صورة نمطية واحدة مترسخة في العقلية الشرقية والغربية على السواء فهي غياب الصور في المجتمعات الإسلامية. فلقد قام الفكر الغربي بالإشارة إلى ذلك منذ عدة قرون ثم روجت وسائل التواصل والباحثون بل والمسلمون أنفسهم لهاته الفكرة لدرجة أنه لم يعد بالإمكان التشكيك فيها.

إن الإسلام بحكم طبيعته، وراء هذا المنع ومن ثم وجب طرح التساؤلات الآتية:

- 1 - هل من الممكن تخيل بدون صور؟
  - 2 - هل تخلت المجتمعات التي اعتنقت الإسلام بين ليلة وضحاها على عماراتها القديمة المرتبطة بالمقدس كما بالحياة اليومية؟
- بالرجوع إلى التاريخ والنصوص المقدسة والحياة الاجتماعية والسياسية سوف نحاول أن نبين الطبيعة المحضنة لهذا المنع المزعم للصور.

Catherine "Cat" Hall  
Montana State University in Bozeman

### Museums in Morocco

Samir El Azhar  
Hassan II Mohammeda-Casablanca University

Museums preserve and display a nation's cultural heritage and also reflect its character. Bearing this in mind, this presentation attempts to investigate the extent to which Moroccan museums have succeeded in achieving these cultural and artistic objectives. The paper addresses the challenges facing Moroccan museums in their inability to evolve and attract Moroccan visitors. There is a unanimous agreement among Moroccan museum professionals that "Moroccan museums are failed institutions". Since the colonial period (1912-1956), interest in museums has grown; and as part of that movement, museums have been marketed to foreign visitors, not to local communities. This presentation will focus on some specific Moroccan museums to raise awareness.

In recent history there has been a great amount of turmoil and argument concerning the relations between Western countries (notably, the United States) and the Middle Eastern Islam countries. Besides the warfare in the Middle East, there are terrible deeds taking place within African countries where majorities of the population are Muslim. At this moment, a war between the Christian population and the minority Muslim population is taking place in the Central African Republic, and so far, the U.N. has been unable to intercede. This has led to thousands of people fleeing for their lives, mainly into the Muslim-friendly Chad. Whilst Chad has the benefit of a Muslim majority, it also is one of the poorest countries in the world\* and the influx of refugees has already begun to cause economic problems. If the international community cannot find a way to intervene, the war could possibly escalate to genocide.

### المتاحف بالمغرب

من بين وظائف المتحف الحفاظ وعرض التراث الثقافي للأباد، حيث تعكس هذه المتاحف ثقافة وعادات وطباع الشعوب. سنحاول في هذه المداخلة أن نرى إلى أي حد قد نجحت المتاحف المغربية في تحقيق هذه الأهداف الثقافية والفنية، كما سنحاول مناقشة التحديات التي تواجه المتاحف المغربية في قدرتها على التطور وجذب الزوار المغاربة إلى هذه المؤسسات الثقافية.

هناك إجماع للمهنيين والمختصين المتحفيين على أن المتاحف المغربية عبارة عن مؤسسات فاشلة. فمذ الفترة الاستعمارية تم تسويق هذه المتاحف كبضاعة سياحية للأجانب. سوف يتناول هذا العرض دراسة بعض المتاحف المغربية، وعياً منا بأنه قد حان الأوان لتغيير بعض الممارسات والتصورات حول المتاحف لجعلها مؤسسات تخاطب المغاربة لتحسينهم بأهمية الحفاظ على الذاكرة والتراث وجعلهم فخورين بتاريخهم ووطنهم.

### إفريقيا والكونغو : كيف يمكن لفهم الماضي أن يساهم في تغيير المستقبل

لقد شهدت الأونة الأخيرة الكثير من الجدل بخصوص العلاقات بين الدول الغربية (وخاصة الولايات المتحدة) والدول الإسلامية في الشرق الأوسط. فعلاوة على الحرب المشتعلة في الشرق الأوسط، تشهد حدوث أعمال فظيعة في الدول الإفريقية حيث الأغلبية من السكان مسلمون. وفي هذه اللحظة، هناك حرب بين السكان المسيحيين والأقلية المسلمة في جمهورية إفريقيا الوسطى.

ولحد الآن فإن الأمم المتحدة لم تتمكن من الوساطة بين أطراف النزاع مما أدى إلى نزوح الألاف من السكان خوفا على أرواحهم وخاصة إلى التشاد، البلد ذي الأغلبية المسلمة. ورغم أن غالبية السكان في التشاد من المسلمين، فإنه كذلك يعتبر من أفقر الدول في العالم؛ وقد أدى تدفق اللاجئين إلى التسبب في مشاكل اقتصادية. إذا لم يتدخل المجتمع الدولي لإيجاد حل، فإن الحرب يمكن أن تتحول إلى إبادة جماعية.



This paper is divided into two sections. The first one deals with the historical fact that is at the origin of different works including memoirs, reports, and correspondences that inspired different fictional productions in literature and cinema. The second one is of vital importance as it deals with Mostapha El Azemmouri/Estebanico, a particular character who was shaped in an era of adventure. Although he never wrote his memoirs, his travels had an epic touch. Many events marked his route leading to a tragic death that usually marks the end of great warriors.

### مصطفى الزموري: مصير رحالة مغربي

سوف تناقش هذا الموضوع من خلال محورين:

المحور الأول: بهم الحقائق التاريخية المعروفة التي أثمرت مؤلفات وكتب عديدة وبحوث وتقارير ومراسلات تم توظيفها من قبل الروائيين وكتاب السيناريو والمنتجين السينمائيين من خلال عدة لغات.

المحور الثاني: له أهمية رئيسية كونه يتعامل مع شخصية لها خصوصيتها في مجال المغامرة، لم يكتب مصطفى الزموري مذكراته لكنه طبع رحلاته بشكل ملحمي، لقد عرفت حياته بين 1527-1539 أحداثا متعددة انتهت بنهايته المأساوية.

In the north of Morocco, at a cable length from Europe, the sociolinguistic community has a rich verbal and cultural repertoire that is very complex. This one is made up of Arabic, of which we will deal with four variables instead of the customary three, Spanish, together with other foreign languages (English, German, and Italian, among others), which in the past were limited at the level of practice to a few sectors like tourism and higher education, and at the empirical level to some borrowings, but which have expanded today to include other fields. Arabic and French, respectively national language and second language, are there in a difficult, even embarrassing situation due to the geographical neighborhood, to the French and Spanish colonization which lasted almost a century, to the ubiquity of Spanish mass media (TV channels and newspapers), to the past status of Tangier as international city, to the existence of many economic free zones (Tangier, Ceuta, Melilla, and soon Tetouan), to the opening of local and national markets to world economy, and as a result of Morocco's official declaration to join the process of globalization. It goes without saying that the cultural identity of the region, because of the very definition usually given to the concept of "culture" – a homogeneous set of memories, representations, expressions, values, symbols, creations and aspirations that make up the common core of the identity of a human community, suffers from disorders that might ultimately annihilate it.

This paper is divided into two sections: the first will deal with the sociolinguistic repertoire of the region, while the second will be devoted to a discussion of the relationships and the dialectics between the two regions: northern Morocco and southern Spain.

### الشمال المغربي مقابل الجنوب الإسباني تبادل أم " إسبانية "

يتوفر المجتمع المحلي شمال المغرب الذي يوجد على بعد كيلومترات من أوربا، على ذخيرة لغوية وثقافية غنية ومعقدة تضم العربية والإسبانية والإنجليزية والألمانية والإيطالية، فلقد أصبحت العربية اللغة الوطنية و الفرنسية اللغة الثانية بالمغرب في وضعية دقيقة ومحرجة إن لم نقل مقلقة نتيجة للأسباب التالية:

- 1 – التواجد القوي لوسائل التواصل الإسبانية بالمنطقة ( تلفزة ، صحف ، مجلات ، إلخ ...).
- 2 – الوضعية التي كانت عليها طنجة كمدينة دولية.
- 3 – تواجد عدة مناطق اقتصادية حرة بطنجة ، سبتة ، مليلية و قريبا من تطوان.
- 4 – انفتاح الأسواق المحلية و الوطنية على الاقتصاد العالمي في إطار ما يسمى بالعولمة. بسبب كل هاته العوامل السالفة الذكر أصبحت الهوية الثقافية لهاته المنطقة تعاني من عدة مشاكل تهدد وجودها.

تشتمل مداخلتني على محورين : سوف أستعرض في المحور الأول الخصائص اللغوية و الثقافية للمنطقة أما في المحور الثاني، فسوف أقوم بتحديد موجز للإطار المرجعي الذي سوف أناقش من خلاله العلاقة التي تجمع شمال المغرب بجنوب إسبانيا والتأثير المتبادل الذي ينتج عنها.

Jihad Elkhalif and Abdelmajid Bouziane  
Hassan II University Mohammedia-Casablanca

Abdelkader Gonegui  
Hassan II Mohammedia-Casablanca University

This research paper argues that modern video games are governed by Orientalist and Neo-Orientalist discourses. It uses Postcolonial theory as a framework combined with Game Studies in order to analyze how certain hegemonic ideologies and stereotypical biases are constructed in video games. The contention of this paper is to analyze how video games of the military FPS (First-Person Shooters) and action-Adventure genres are affected by these discourses thus, becoming essential pillars and models for these two genres through constructing the Orient as a space of perpetual wars and representing Arabs and Muslims as inherently terrorists as well as perpetuating the Western fantasies of the Orient. The methods of this research are based on Conslavo and Dutton's (2006) methodology of game analysis for analyzing two military first-person shooters that are cross platform and considered to be the most popular in the game industry: Call of Duty: Black Ops II and Battlefield 3 and for the adventure genre, Prince of Persia the Sands of Time series and the first version of the game released in 1989. This study conducts an online focus group in order to measure Moroccan gamers' attitude towards these games and how do they affect Arab gamers. The findings of this study prove that video games of the FPS genre are governed by a Neo-Orientalist discourse where a perpetual war between the US and the Islamic terrorism is enacted only on Middle Eastern battlegrounds. On the other hand, Prince of Persia has become a perfect game for transferring Orientalism into video games where Oriental men are depicted as epicureans and evil and Oriental women as sexually erotic.

### الإستشراق والإستشراق الجديد في ألعاب الفيديو

يناقش هذا المقال سينمات ألعاب الفيديو الحديثة و ذلك في علاقتها بتقديم صورة الإسلام و العرب على وجه الخصوص. يسعى المقال إلى تسليط الضوء على البنية المهيمنة لخطاب القوة الذي يسيطر على إنتاج ألعاب الفيديو، و ذلك باستخدام نظرية ما بعد الاستعمارية و دراسات الألعاب (Game Studies) كأطار نظري، لا سيما في فئتي (FIRST PERSON SHOOTER) و المقامرات. بالنظر إلى الخطابين: الإستشراقي و كذا العدائي لما بعد هجمات 11/9، تسعى هذه الألعاب إلى تمثيل الإنسان العربي أو المسلم على أنه عميل للإرهاب، كما تقوم هذه الألعاب بتجسيد الخرافات و الأساطير و غرابة الشرق في الفكر الغربي. تستعمل هذه الورقة منهجية كونسلافو و دائن (2006) من أجل دراسة لعبتين من فئة ال (FPS) العسكرية التي تتميز بشعبيتها إضافة إلى كونها متعددة المنصات وهما: Call of Duty: Black Ops II و Battlefield 3 بالإضافة إلى سلسلة ألعاب المغامرة الشهيرة Prince of Persia. علاوة على ذلك، فهذا المقال يصف نتائج مجموعة نقاش على الإنترنت بُغيت تقييم مدى تأثير هذه الألعاب على اللاعبين العرب. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن ألعاب الفيديو من فئة ال (SPI) العسكرية تعتمد الخطاب النيو إستشراقي بتمثيل حرب دائمة بين الولايات المتحدة و المتطرفين الإسلاميين حيث تُمثل هذه الحروب على أراض شرق أوسطية. و من جهة أخرى فإن لعبة Prince of Persia قد أصبحت لعبة شعبية لنقل الصور النمطية الإستشراقية و رغبات الغرب إلى ألعاب الفيديو، حيث أن الرجل الشرقي يُمثل على أنه شرير بطبيعته و حسي، بينما تُمثل المرأة الشرقية على أنها أدوات جنسية بحتة.

Language is considered the most important means of communication among individuals and groups and the main bridge for the transfer of sciences, technologies and products. Therefore, it is believed to be the most important way of marketing ideas and products and transferring them to other communities despite differences in environments and everyday needs. In this respect, the interrupted course of a specific language becomes a barrier to growth and development. Its strength is strongly associated with its speakers economically, politically and culturally, which helps its spread. Language is a fundamental means to achieve both social integration and social improvement individually and collectively. On this basis, language takes two dimensions either a crucial cause of defense and tension or a solid pillar and a path to freedom and emancipation.

Arabic has taken new dimensions in a globalized world that is based on the principles of freedom of competition. This freedom has made it possible to show the parameters of compatibility and communication among people. Language has been a powerful tool creating conditions for the success of this process, as being the most important foundation for the dialogue of civilizations and cultures.

In this presentation, I shall deal with the present reality of Arabic in the world in the light of the transitions and the challenges of globalization and its limitations.

**Keywords:** language, communication, marketing ideas, growth, dominance, positioning, production, challenges, globalization.

### اللغة العربية وتحديات العالم المعاصر

تعتبر اللغة أهم الدعائم في التواصل بين الأفراد والجماعات وأهم جسر لنقل العلوم والتقنيات والمنتجات. لهذا فإنها تعتبر أهم طريق لتسويق الأفكار والمنتجات ونقلها بين المجتمعات رغم اختلافها في الفضاءات والحاجيات اليومية. من هذا المنطلق، فإن توقف سير لغة معينة يصبح عائقاً أمام النمو والتطور وأن قوتها مرتبطة بقوة متكلمها اقتصادياً وسياسياً وثقافياً الذي يساعدها على الهيمنة والتموقع على اللغات المجاورة. إن اللغة وسيلة من وسائل الارتقاء الاجتماعي ووسيلة أساسية للتألق والانتماج والتموقع في أسس المراتب سواء على المستوى الفردي أو الجماعي.

على هذا الأساس، تأخذ اللغة بعدين إما أن تكون سبباً حاسماً في التوقف والتأزم، وإما أن تكون دعامة أساسية وطريقاً صلياً للحرية والابتعاق والإنتاج. لقد أخذت اللغة العربية والاتصال بها أبعاداً جديدة في ظل العولمة التي يعرفها العالم والتي تتأسس على مبادئ الحرية المنافسة، هذه الحرية هي التي مكنت من إظهار معالم التوافق والاتصال بين الشعوب، حيث كانت اللغة أداة فعالة لخلق شر و ط نجاح هذه العمالية، وذلك باعتبارها أهم ركيزة لحوار الحضارات والثقافات. نحاول في هذه المداخلة أن نقارب واقع اللغة العربية اليوم في العالم، انطلاقاً من التحولات والتحديات التي يعرفها على ضوء العولمة وقبورها.